

Appel à contributions

Alternative francophone vol. 1 no. 3
<http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/af>
ISSN 1916-8470

Le journal Alternative francophone est répertorié sur la base du MLA et sur plusieurs autres bases de recherche en sciences humaines

Date publication prévue : janvier 2011

Thème : *Traduire la francophonie : enjeux et défis*

Pour le 3^{ème} numéro d'*Alternative Francophone*, nous sollicitons des contributions sur les thématiques suivantes :

- Comment traduire la diglossie, voire l'hétéroglossie, du texte francophone d'un Kourouma ou d'un Confiant? Quelles sont les stratégies de traduction utilisées? Dans quelle mesure ces stratégies prennent-elles en compte la complexité du texte francophone?
- Comment rendre compte en traduction de la spécificité du contexte culturel de l'œuvre originale? Doit-on privilégier systématiquement l'adaptation? Quelles sont les difficultés traductives et quels sont les choix opérationnels effectués pour des contextes si éloignés et pour des imaginaires si différents?
- Comment l'œuvre francophone est-elle présentée au public-cible? Quelle image – éventuellement exotique – lui fabrique-t-on pour attirer l'attention du lecteur étranger?
- Qui sont les agents (éditeurs, institutions, revues spécialisées) de la diffusion de cette littérature à l'étranger? Comment les œuvres francophones sont-elles reçues en traduction dans les pays du Sud dont sont originaires nombre d'écrivains francophones?
- Quel bilan peut-on faire de la traduction de la littérature francophone et de la recherche dans ce domaine? S'agit-il d'une production encore marginale sur le plan international ou est-elle victime de son succès?
- Dans quelle mesure l'écriture francophone, dont certains critiques disent qu'elle comporte une part de traduction, peut-elle contribuer à bousculer les lieux communs de la réflexion traductologique et linguistique?
- Quels problèmes spécifiques (sociolinguistiques, linguistiques et culturels) pose la traduction d'autres genres que la littérature francophone, comme le cinéma, la presse ou bien la paralittérature?
- Quel est le statut politique, social et institutionnel de la traduction et des traducteurs dans les différents pays francophones, aussi bien bilingues que multilingues? Est-elle nécessairement un pont entre les cultures?

Protocole de publication :

Les auteurs sont priés d'adresser leur proposition d'article à Sathya Rao (srao@ualberta.ca) et Natasa Raschi (nat.raschi@libero.it) avec comme objet : « Proposition AF » **au plus tard le 31 juillet 2010.**

DATES A RETENIR :

31 juillet 2010 : date limite d'envoi des textes et des résumés ;

31 octobre 2010 : communication de la décision du comité scientifique aux participants ;

31 janvier 2011 : publication *Alternative francophone* vol.1 no. 3.

Le format de l'article et celui de la note bibliographique doivent être conformes au protocole de publication suivant :

<http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/af/about/submissions#authorGuidelines>